

JOHN CRANE SALES TERMS AND CONDITIONS (KOREA)

존크레인코리아주식회사 판매일반조건

JOHN CRANE KOREA CO., LTD. ("SELLER") WILL ACCEPT BUYER'S ORDER REFERRED TO ON THE ACCOMPANYING QUOTATION ON CONDITION THAT BUYER ASSENTS TO THE TERMS AND CONDITIONS SET FORTH BELOW AND ON ANY ACCOMPANYING DOCUMENT(S) AND WAIVES ANY DIFFERING TERMS OR CONDITIONS. SUCH ASSENT AND WAIVER IS EVIDENCED EITHER BY BUYER'S PURCHASE ORDER (ANY CONTRARY TERMS OR CONDITIONS OF WHICH SHALL BE DISREGARDED) OR BY ACCEPTING DELIVERY OF THE FIRST SHIPMENT HEREUNDER.

존크레인코리아주식회사("매도인")는 매수인이 아래에 규정된 조건 및 첨부된 문서에 따른 거래조건에 동의하고 그러한 거래조건과 상이한 내용의 거래조건을 포기하는 것을 전제로, 첨부된 견적에서 참조된 매수인의 주문을 승낙한다. 그러한 매수인의 거래조건에 대한 동의 및 포기는 매수인의 구매주문(본 판매계약과 상충되는 모든 구매주문의 조건은 무시된다) 또는 본 계약에 따라 첫 번째로 출하된 제품의 인도를 수령함으로써 증명된다.

- Payment and Shipping Terms.** Terms are net 30 days, FCA Seller's Facility, unless expressly provided to the contrary on the accompanying quotation. Any amount not timely paid shall bear a late charge of one and one-half percent (1.5%) for each month or fraction of a month computed on the outstanding balance until paid in full; provided, however, that such late charges shall not exceed the maximum amount allowed by law.
지불 및 출하 조건. 첨부된 견적에서 명시적으로 다르게 규정되지 않는 한, 지불 및 출하조건은 Net 30일, 매도인 영업장에서 운송인 인도조건(FCA)으로 한다. 지급기한 내에 지불되지 않는 금액에 대하여는 그 잔액이 전부 지불될 때까지 매월 1.5% 비율(1개월 미만의 기간에 대해서는 일할 계산)에 따른 지연손해금이 부과된다. 단, 지연손해금은 관련 법령에 따라 허가되는 최대한도를 초과하지 아니한다.
- Titles and Risk of Loss.** Title to products shall pass only upon payment of the full purchase price. Notwithstanding the foregoing, all risk of loss shall be borne by Buyer from the time of delivery of the products by Seller to a public carrier or other manner of transportation.
소유권 및 위험부담. 매매대금 전액이 지급된 경우에 한하여 제품의 소유권이 이전된다. 앞서 규정된 내용에 불구하고, 매도인이 공중 운송인 또는 기타 다른 운송수단에 제품을 전달한 시점부터 모든 위험은 매수인이 부담한다.
- Tooling.** Charges for tools, dies and other equipment cover only a portion of their cost and ownership and sole right to possession and use thereof shall not pass to Buyer but shall remain in Seller.
공구. 공구, 금형 및 기타 장비에 대한 요금은 그와 관련된 비용의 일부를 포함할 뿐이고, 그러한 장비들에 대한 소유권, 점유권 및 이용권은 매수인에게 이전되지 않고 매도인에게 귀속된다.
- Cancellation.** Seller at its option and in addition to its other remedies may without liability cancel this order or refuse shipment, if (a) Buyer is in default in any payments or other performance due Seller under this or any other agreement (b) Buyer becomes insolvent or a petition in bankruptcy is filed with respect to Buyer (or similar event) or (c) causes beyond Seller's control make it impossible to assure its timely performance. Buyer may cancel the remaining unfilled portion of its order only upon written consent of Seller and payment of the full price for that portion of the order that Seller has substantially completed at time of cancellation plus reasonable cancellation charges which shall include the full profit plus all costs incurred in connection with the canceled portion of the order such as overhead and administrative costs, commitments made by Seller as a consequence of Buyer's order and the cost of all work-in-progress. Cancellation charges shall not exceed the purchase price of the canceled portion of the order.
취소. (i) 매수인이 본 계약 또는 어떠한 다른 계약 관계에 따라 매도인에게 부담하는 지급의무 또는 다른 의무를 불이행하는 경우, (ii) 매수인이 채무초과 또는 지급불능 상태에 빠지거나 매수인에 대한 파산 신청이 접수되는 경우(이와 유사한 경우를 포함함) 또는 (iii) 매수인의 책임이 아닌 사유로 인하여 적시에 의무를 이행하는 것이 불가능한 경우, 매도인은 임의로, 다른 구제수단과 병행하여, 아무런 책임없이 본 주문을 취소하거나 출하를 거절할 수 있다. 매수인은 매도인의 서면동의를 받고 취소 당시에 매도인이 상당한 정도로 완성한 주문 부분에 대한 전체 대금 및 합리적인 취소수수료(모든 이익과 취소된 부분과 관련하여 발생한 모든 비용 -공동비용 및 관리비용, 매수인의 주문에 따라 매도인이 이행한 사항 및 진행 중인 작업의 비용 등-을 포함하고, 취소수수료는 주문 중 취소된 부분에 대한 대금상당액을 초과하지 아니한다)를 지급한 경우에 한하여 주문 중 이행되지 아니하고 잔존하는 부분을 취소할 수 있다.
- Price.** Seller reserves the right to correct quantities or prices due to typographical, clerical, or mathematical errors. The price stated in Seller's quotation or acknowledgment is based upon Seller's current costs. If costs increase during the life of this order, Buyer will be notified of any adjustment of the price; provided, however, that no price adjustment will be made without Buyer's agreement on orders for delivery within 30 days of the date of a price quotation. Buyer shall reimburse Seller for any excise, sales, use or other taxes incident to this transaction for which Seller may be liable or which Seller is required by law to collect.
가격. 매도인은 오타, 사무 또는 계산상의 오류와 관련된 수량 또는 가격을 정정할 수 있다. 매도인의 견적 또는 승인서에 기재된 가격은 매도인의 현재 비용을 기준으로 한다. 본 주문에 따른 이행기간 동안 비용이 상승하는 경우, 매수인은 모든 가격 조정에 대한 통지를 받는다. 다만, 가격 관련 견적이 이루어진 날로부터 30일 이내에 인도되는 주문과 관련하여서는 매수인의 동의 없이는 가격 조정을 하지 아니한다. 매수인은 물품세, 소비세, 판매세, 이용세 및 기타 본 거래와 관련하여 발생하는 세금으로서 매도인에게 부과되거나 매도인이 징수하여야 하는 모든 세금 상당액을 매도인에게 지급하여야 한다.
- Delivery and Force Majeure.** Delivery dates are estimates only. Seller shall not be liable for any total or partial failure to deliver or for any delay in delivery or production due to causes beyond its control, including but not limited to acts of God, acts of Buyer, war or civil unrest, priorities, fires, strikes, natural disasters, delays in transportation, or inability to obtain necessary labor or raw materials. Seller shall not be liable in any event for any costs, including but not limited to direct, special, indirect or consequential damages on account of failure or delay in delivery regardless of the cause.
인도 및 불가항력. 인도 일자는 추정일로서의 의미만을 가진다. 매도인은 자신의 책임 없는 사유에 의한 인도의 전부/일부 불이행 또는 인도/생산의 지연에 대하여 어떠한 책임도 지지 않는다. 여기서 자신의 책임 없는 사유란, 천재지변, 매수인의 행위로 인한 사유, 전쟁, 내란, 생산품의 우선배급, 화재, 파업, 자연재해, 운송 지연, 필요한 인력 또는 원자재 수급 불능 등을 포함하되 여기에 한정되지는 않는다. 매도인은 원인을 불문하고 인도 불이행 또는 지연으로 인하여 발생한 어떠한 비용(직접손해, 특별손해, 간접손해, 결과손해를 포함하되 여기에 한정되지는 않는다)에 대하여도 책임을 부담하지 아니한다.
- Assurance of Performance.** If Buyer is delinquent in payment at any time, or if in Seller's judgment, Buyer's credit becomes impaired or unsatisfactory, Seller may, in addition to its other remedies, cancel Buyer's credit, stop further performance, and demand cash, security or other adequate assurance of payment satisfactory to it.
이행 담보. 매수인이 어느 시점에서든 대금 지급을 지체하는 경우 또는 매수인의 신용상태가 불량하거나 불충분해졌다고 매도인이 판단하는 경우, 매도인은 다른 구제수단과 병행하여, 매수인에 대한 신용판매를 취소하고, 추가적인 이행을 중단하며, 현금·담보 기타 지급 이행을 담보할 수 있는 매도인에게 만족스러운 수준의 적절한 보증수단을 요구할 수 있다.

JOHN CRANE SALES TERMS AND CONDITIONS (KOREA)

존크레인코리아주식회사 판매일반조건

8. **Limited Warranty.** Seller warrants for a period of one year following original shipment by Seller (or for Type 28 Gas Seals 12 months from installation or 24 months following original shipment by Seller, whichever occurs first) that its products are free from defects in material or workmanship furnished by Seller. Seller will repair or at its option replace free of charge any product found by it within such warranty period to be defective in breach of said warranty upon return thereof transportation prepaid to the location specified by Seller. No returns will be accepted without prior written authorization by Seller. **The Foregoing is Seller's sole warranty and Buyer's exclusive remedy and IS IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, REPRESENTATIONS OR GUARANTEES, EXPRESS OR IMPLIED WHICH ARE HEREBY EXCLUDED, INCLUDING WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR LOSS OF USE OR PROFITS OR FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR OTHER DAMAGES OF ANY KIND, DAMAGES, OR FOR DEFECTS IN DESIGN OR ENGINEERING WHETHER PERFORMED BY IT OR BY OTHERS, OR FOR ANY AMOUNTS IN EXCESS OF SELLER'S NET PRICE OF THE PRODUCT IN QUESTION WHETHER SUCH AMOUNTS ARE CLAIMED TO RESULT FROM BREACH OF CONTRACT OR WARRANTY, NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY OR OTHERWISE.**
- 제한적 품질 보증.** 매도인은 원래의 출하일로부터 1년까지의 기간(Type28 Gas Seals에 대하여는, 설치일로부터 12개월 또는 매도인에 의한 원래의 출하일로부터 24개월 중 먼저 도래하는 날까지의 기간) 동안 그 제품과 관련하여 매도인에 의해 제공된 재료 및 공정 면에서 하자가 없음을 보증한다. 매도인은 그 보증기간 동안 상기 보증을 위반하여 하자가 있는 것으로 매도인에 의하여 발견된 제품이 있고 해당제품이 매도인이 지정한 장소로 선납된 운송수단에 의하여 반환될 경우, 해당제품을 수리하거나 매도인이 선택하는 경우에는 해당 제품을 무상으로 대체한다. 매도인의 사전 서면 승인 없이는 반품을 할 수 없다. **이상은 매도인의 유일한 보증이자 매수인의 배타적인 구제수단이고, 명시적이든 묵시적이든 다른 모든 보증, 진술 또는 보장을 대체하며 그러한 다른 모든 보증, 진술 및 보장(판매가능성 및 특정 목적을 위한 적합성을 포함한다)은 배제된다. 이상의 내용을 제한함이 없이, 매도인은 이용 또는 이익의 상실, 어떠한 특별책임·간접책임·결과책임·징벌적배상·기타 어떠한 종류의 손해, 손해, 설계 또는 기술적인 결함(자신 또는 타인에 의해 초래된 것인지 여부를 불문) 또는 문제된 제품의 매도인 순가격을 초과하는 금액 (그러한 청구가 계약, 보증, 과실, 엄격책임 또는 다른 사유로 청구되었는지 여부를 불문함)에 대하여 책임을 부담하지 아니한다.**
9. **Production Performance Estimates.** Any production or performance standards furnished by Buyer may depend on several variable factors, and as such no results or estimates are guaranteed.
- 생산 성능 추정치.** 매수인에 의해 제공되는 모든 생산 또는 성능의 기준은 다양한 가변 요인들에 의해 영향을 받으므로, 어떠한 결과 또는 추정치도 보장되지 아니한다.
10. **Compliance with Laws and Warnings.** In those instances in which Seller provides health or safety information, warning statements, and/or instructions in connection with the installation, use or maintenance, including preventive maintenance, of its products (and Seller assumes no obligation to do so), Buyer agrees to comply with all such information, warnings and instructions. Buyer further agrees to communicate all such information, warnings and instructions to its employees, agents and subcontractors, and to subsequent buyers and users of those products. Buyer will comply with all applicable laws. Buyer will indemnify and hold Seller harmless for Buyer's breach of these terms and conditions.
- 법 및 경고사항의 준수.** 매도인이 보건 및 안전 관련 정보, 경고 및/또는 제품의 보존을 포함하여 설치, 사용, 유지와 관련된 지침을 제공하는 경우, 매수인은 그러한 모든 정보, 경고 및 지침을 준수할 것을 동의한다. 매수인은 그 고용인, 대리인 및 하도급업체, 제품의 다음 단계 구매자 및 최종소비자에게 그러한 모든 정보, 경고 및 지침을 전달할 것을 동의한다. 매수인은 모든 적용 법률을 준수한다. 매수인은 이러한 조건의 위반과 관련하여 매도인을 면책하고 불이익을 방어하여야 한다.
11. **Repairs: Job Lapping.** Seller shall have no liability whatsoever for spoilage or damage to any products, parts or stock furnished for lapping or repair. In addition to the specific exclusions in paragraph 8 above, Seller's liability shall be limited to cases of its negligence, and then only to the extent of cancellation of its charges for lapping or repairing the spoiled or damaged parts, products or stock.
- 수리: 제품 래핑.** 매도인은 래핑(lapping) 또는 수선을 위해 제공된 모든 제품, 부품 또는 재고품의 손상 내지 피해에 대하여 어떠한 책임도 지지 않는다. 상기 제8조에 규정된 명시적인 배제에 추가하여, 매도인의 책임은 매도인의 과실이 있는 경우에 손상된 부품, 상품 또는 재고품을 수선하거나 래핑하는 것과 관련하여 청구된 수수료를 취소하는 범위 내로 제한된다.
12. **Confidentiality.** All technical and commercial information and ideas which Seller has supplied or shall supply Buyer, but excluding information in the public domain or properly in Buyer's possession in tangible form before receiving such information from Seller, ("confidential information") is proprietary to Seller and is disclosed to Buyer in confidence for the limited purpose of assisting Buyer in the evaluation or use of Seller's products. Buyer shall not without Seller's prior written consent, disclose or make available such confidential information to any other person or use such confidential information except for such limited purpose. All confidential information shall be returned to Seller on demand, and, in any event, when no longer needed by Buyer in connection with Seller's products. In addition to Seller's other remedies, Buyer agrees that any benefit or property derived by Buyer from any unauthorized use of confidential information shall be the sole and exclusive property of Seller.
- 비밀유지.** 매도인이 매수인에게 제공하였거나 제공하여야 하는 모든 기술적·사업적 정보 및 아이디어(단, 공중에 공개된 정보 또는 매도인으로부터 정보를 제공받기 이전부터 매수인 적정하게 유형의 형태로 보유하고 있는 정보는 제외하고, 이하 "비밀정보")는 매도인의 소유이고, 제품 평가 및 사용과 관련하여 매수인을 지원할 목적에 제한되어 비밀로 매수인에게 공개한다. 매수인은 매도인의 사전 서면 동의 없이는 그러한 비밀 정보를 타인에게 공개 또는 접근 가능토록 하거나, 상기의 제한된 목적 이외의 목적으로는 이를 이용할 수 없다. 매도인이 요구하는 경우 및 매수인이 매도인의 제품과 관련하여 더 이상 이를 필요로 하지 않는 경우에는, 모든 비밀 정보는 매도인에게 반환되어야 한다. 매도인의 다른 구제수단과 병행하여, 매수인은 매도인이 비밀 정보를 권한 없이 사용함으로써 인하여 얻은 모든 이익 및 재산은 오로지 매도인의 독점적인 재산이 되는 것에 동의한다.
13. **Shortages.** Claims for shortages must be made within five days after receipt of goods. All other claims must be made within 30 days of shipping date (except for warranty claims, which are governed by Paragraph 8 above).
- 부족.** 수량 부족을 이유로 한 청구(클레임)는 상품 수령 후 5일 이내에 해야 한다. 다른 모든 청구(클레임)는 출하일로부터 30일 이내에 이루어져야 한다(상기 8조에 의해 규율되는 보증 관련 청구는 제외한다).
14. **Patents.** Buyer will protect and indemnify Seller against all claims arising out of patents, designs, trade secrets, copyrights, or trade names with respect to products manufactured wholly or partially to Buyer's designs or specifications, including any costs, expenses, loss, attorneys' fees, settlement payments, or damages.
- 특허.** 매수인은 매수인의 설계 또는 사양의 전부 또는 일부에 따라 제조된 제품과 관련하여 발생하는 특허, 설계, 영업비밀, 저작권, 상호와 관련된 모든 분쟁에 관하여 발생하는 모든 비용, 손실, 변호사 자문료, 합의금 또는 손해로부터 매도인을 보호하고 면책시킨다.

JOHN CRANE SALES TERMS AND CONDITIONS (KOREA)

존크레인코리아주식회사 판매일반조건

15. **Government Contracts.** If the items purchased hereunder are to be used in fulfilling a contract with any national government, Seller will comply with all mandatory provisions required by such government applicable to Seller, provided that Buyer gives Seller written notice of such provisions in sufficient time to permit compliance.
정부계약. 본 계약에 따라 구매된 제품이 어떠한 국가의 정부와 체결한 계약을 이행하는데 사용되는 경우, 매수인이 매도인에게 준수를 위하여 필요한 충분한 시간 여유를 두고 당해 조항을 서면 통지시켜 알려주는 경우에 한하여 매도인은 매도인에게 적용되는 당해 정부에 의해 요구되는 의무조항을 준수할 것이다.
16. **Amendments and Survival.** No addition to, modification or revision of the terms and conditions contained herein shall be valid unless in writing, and signed by duly authorized representative of Seller. Sections 3, 4, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20 and 21 shall survive the expiration or termination of these terms and conditions.
수정 및 존속. 본 계약에 포함된 조건을 수정 또는 변경하는 경우, 매도인의 권한 있는 대리인이 기재, 서명하지 않는 한 효력이 발생하지 아니한다. 제3조, 제4조, 제6조, 제8조, 제10조, 제11조, 제12조, 제14조, 제16조, 제17조, 제18조, 제19조, 제20조 및 제21조는 본 계약의 기간만료 또는 종료에 불구하고 그 효력이 존속한다.
17. **Governing Law and Severability.** The construction, validity and performance of this Agreement shall be governed by the laws of Korea. The parties to this Agreement irrevocably agree that the courts of Korea shall have exclusive jurisdiction over any claim or matter arising under or in connection with this Agreement and that accordingly any proceedings in respect of any such claim or matter shall be brought in such court. If any term or condition hereof is found to be illegal or unenforceable, the balance hereof shall remain in full force and effect. Both Seller and Buyer acknowledge and agree that the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this order.
준거법 및 가분성. 본 계약의 해석, 유효성 및 이행은 대한민국의 법률에 의해 규율된다. 본 계약의 당사자들은 본 계약관계로부터 또는 이와 관련하여 발생하는 모든 분쟁 및 사건에 관하여 최종적으로 대한민국의 법원이 전속적 재판 관할권을 가지고, 그러한 분쟁 및 사건 관련한 모든 절차를 그 법원에 제기하는 데 동의한다. 본 계약상의 어떠한 조건이 법 위반이거나 집행불능인 경우에도, 본 계약의 나머지 조건은 여전히 완전한 효력이 있다. 매도인과 매수인은 국제물품매매협약(UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods)은 본 계약에 적용되지 아니함을 인정하고 동의한다.
18. **Code of Conduct.** Seller is committed to conducting its business ethically and lawfully. To that end the Seller, through its ultimate parent company, Smiths Group plc, maintains a Code of Corporate Responsibility and Business Ethics and mechanisms for reporting unethical or unlawful conduct. The Seller expects that the Buyer will also conduct its business ethically and lawfully. If the Buyer has cause to believe that the Seller or any employee or agent of the Seller has behaved unethically or unlawfully under, or in connection with, these terms and conditions, Buyer is encouraged to report such behavior to the Seller or to Smiths Group plc. Smiths Group plc's Code of Corporate Responsibility and Business Ethics and mechanisms for making such reports are available on www.smiths-group.com.
행동 지침. 매도인은 윤리적이고 합법적으로 영업활동을 수행하는 것에 전념하고 있다. 이를 위하여 매도인은 그 궁극적인 모회사인 Smiths Group plc에 이르기까지, 기업책임 및 사업윤리 규정 및 비윤리적 또는 불법적인 행위를 신고하는 제도를 운영하고 있다. 매도인은 매수인 역시 윤리적이고 합법적으로 영업할 것을 기대한다. 매도인 또는 그 고용인, 중개상(에이전트)이 본 계약 관계에서 또는 이와 관련하여 비윤리적이거나 불법적인 행동을 하였다고 매수인이 믿을 만한 이유가 있는 경우, 매수인은 이를 매도인 또는 Smiths Group plc에 신고하도록 권고된다. Smiths Group plc의 기업책임 및 사업윤리 규정 및 그러한 신고제도에 대한 사항은 www.smiths-group.com에서 제공되고 있다.
19. **Export Regulations and Destination Control Statement.** If the commodities, technologies or software sold hereunder are exported from the country where Seller resides, they may only be done so in accordance with the laws and regulations of such jurisdiction, and any diversion contrary to such laws is prohibited. Buyer will not export any technical data, or commodities that are controlled by government regulations in violation thereof, and agrees to defend, indemnify and hold harmless Seller from and against any claim, loss, liability, expense or damage (including liens or legal fees) incurred by Seller with respect to any of Buyer's export or re-export activities contrary to applicable export and import controls.
수출 규제 및 도착지 규제 조항. 본 계약에 따라 판매되는 상품, 기술 및 소프트웨어가 매도인의 소재국으로부터 수출되는 경우, 그러한 상품 등의 판매는 그 관할지의 법규에 따라서 행해져야 하고, 그러한 법규에 대한 탈법행위는 금지된다. 매수인은 정부 규제 대상인 어떠한 기술 데이터, 상품도 그러한 규제를 위반하여 수출하여서는 아니되고, 적용되는 수출입 규제에 위반되는 매수인의 수출 또는 재수출 활동에 기인하는 모든 청구, 손실, 책임, 비용 또는 손해(유치권 기타 법률비용 포함)로부터 매도인을 방어하고, 면책하며, 불이익을 방지할 것에 동의한다.
20. **Intellectual Property.** Notwithstanding delivery of and the passing of title in any product, nothing in these terms and conditions shall have the effect of granting or transferring to, or vesting in, Buyer any intellectual property rights in or to any products.
지적재산권. 어떠한 제품의 인도 및 소유권 이전에도 불구하고, 본 계약서의 어떠한 조건도 제품과 관련된 어떠한 지적재산권과 관련하여 매수인에게 이용권을 부여, 이전, 귀속시키는 효과를 가지지 아니한다.
21. **General.** Buyer may not assign or transfer all or part of its rights or obligations under this order without the prior written consent of Seller. These terms and conditions constitute the entire agreement and understanding between Buyer and Seller in connection with the subject matter of this order, and supersede all prior oral or written communications, representations or agreements in relations thereto.
일반조항. 매수인은 매도인의 사전 서면 동의 없이는 본 계약상의 권리 또는 의무의 전부 또는 일부를 이전, 양도할 수 없다. 본 계약은 본 주문과 관련된 사항에 대하여 매수인과 매도인 간의 완전한 합의를 구성하며, 본 계약 체결 이전의 모든 구두 또는 서면의 교섭 또는 협의내용에 우선한다.
22. **Language.** These terms and conditions are set out in English and Korean. In case of any discrepancy between the English and Korean versions, the Korean version shall prevail.
언어. 본 계약은 영문과 한글로 체결된다. 영문과 한글 사이에 차이가 있을 경우, 한글부분이 우선한다.

Version Approved June 2011

2011년 6월 승인된 버전